

商务英语笔译英译汉过程中的词性转换技巧分析

周贝珠

江西应用科技学院 江西 南昌 330000

【摘要】：经济全球化发展趋势下，我国在与国外的经济贸易交流也越来越深入，市场对商务英语翻译人才的需求也在逐渐增多，并且对商务英语翻译人才的要求也随之提升。商务英语词汇复杂，一名优秀的商务英语翻译要熟练掌握英汉翻译过程中的各种词性转换技。本文针对商务英语笔译英译汉过程中词性转换的必要性进行探讨，从而提出商务英语笔译英译汉过程中的词性转换技巧，给商务英语翻译人才提供参考，提升笔译翻译水平。

【关键词】：商务英语；笔译英译汉；词性转换；技巧分析

英语作为世界上使用范围最广的语言，在世界经济融合的今天发挥着重要作用。我国经济贸易范围不断扩大，对专业的英语翻译人员需求量增多，特别是商务英语人才，国际间的贸易合作离不开商业英语翻译的参与，所以，提高商务英语翻译人员的综合水平十分重要。商务英语的词性复杂，在翻译过程中要对词性的转换进行重点学习，提升词性转换能力，有效提高商务英语翻译人员笔译英译汉的质量及效率，提升自身的专业水平以及在人才市场中的竞争力。

1 商务英语的特点

商务英语是以满足职场需求为目的，内容涵盖商务活动全过程，以语言为载体将核心商务内容融入其中，以职场人员和即将迈入职场的人员为目标，以商务活动中常用英语为重点的专门用途英语^[1]。其主要目的就是达到对英语学习的专业性得到显著提升，同时具备优秀的口语能力，针对商务英语的特点展开学习。因商务英语需要在实际的贸易活动中发挥作用，因此，商务英语具备实用性的特点。这就导致其要求与普通的英语存在差异，并不需要具备优美的文体艺术及语言技巧，只要将重点信息进行直接准确的呈现就达到使用目的。在商务往来的信函中，商务英语主要追求内容直观、信息准确，各种修饰性的词汇几乎很少出现，只要将主要信息进行精准传达就是一个优秀的翻译作品。其次，因商务英语展现出强烈的专业性，所以使用的语言词汇性对较多也相对复杂。商务英语中的词汇很多都是缩略词，专业性术语非常多，因此对商务英语翻译人员的要求就随之提升，在提升英语专业知识的同时，还要对商务专业进行相关学习，让商务专业知识给商务英语的使用提供支撑，让翻译的灵活度及准确度得到保证。与此同时在利用商务英语进行信息传达时，用词精准且信息简洁，不带有主观感情色彩。最后是商务英语的文化，因西方的种族、宗教及经济发展程度等影响，使得他们看待英语的角度也存在差异，一方看待英语词汇及语句习惯可能没有任何问题，但在另一方看来可能就会存在

不被尊重或被轻视的情况发生，给双方的友好交流带来影响。因此，在与外企进行商贸时，要对客户的风俗文化进行相应的了解，避免在进行交流中出现任何文化冲突的行为，造成不必要的损失。

2 词性转换的定义及必要性

词性转换就是指在翻译时，要在保证原文内容不变的前提下，改变原文中某些词的词性，达到译文的通顺自然，符合译入语的表达习惯^[2]。汉语和英语的使用习惯及词汇性质之间存在明显的不同，因此，在翻译过程中经常出现需要对词性进行转换的情况，让翻译后的内容更加符合汉语的阅读习惯，同时提升语言的准确性，保证信息传递的完整性。所以要想成为优秀的商务英语翻译人员，就要具备在翻译中对词性进行转换的能力。汉语和英语的语句习惯及词性上并不完全相同，如果直接对英语进行翻译，很可能就会导致翻译后的内容主语不清或者信息缺失的情况，给商务交流带来严重阻碍。在实际的翻译过程中，英语中的某一类词性，需要转换成中文中不同词性的词语，这样才能保证与汉语的语法习惯保持一致。根据相关统计。有价值的翻译作品里，采用词性转换的方式进行翻译的词汇及句子在作品中占据大半位置，这也是词性转换在翻译中得到广泛使用的原因。不能掌握词性转换就不可能翻译出优秀的作品。词性转化在英语翻译中使用如此广泛，主要就是因为汉语和英语的词汇性质及语言使用习惯中存在明显差别。在翻译者对翻译信息进行全面掌握的基础上，通过对词性的转换能达到对翻译信息准确直观的表现，词性转换已经成为一种翻译技巧，并且受到相关专业人员的广泛使用。由此可知，商务英语在词语复杂的背景下，要想保证翻译的质量就要对词性转换方法熟练掌握。

3 商务英语笔译英译汉过程中的词性转换技巧分析

3.1 名词的转换技巧

商务英语中名词汉化为动词是常见的词性转换。有研究表明:英语名词在词汇中占有绝对优势,常用名词来表达汉语中用动词表达的概念,很多动词的词尾加上后缀,例如:-ment,-tion,-ance,-er,-or等,就可转变为名词^[1]。与此不同的是,汉语的语言使用习惯中动词发挥的作用更高,在一个句子中不仅能包含一个动词,还可以涵盖多个动词。所以,在对商务英语进行翻译时,就可以将英语中的名词译为汉语中的动词。例如:“When quoting,Please state terms of payment and time of delivery.”这句话,在翻译为汉语时就可以译为:“贵方在报价时,请说明汇款条件和交货时间。”这里就将“payment”翻译成“交”这个动词,在译为汉语时用将英语中具有动词含义的名词进行替换。在翻译中,有时也会将英语中的名词译为汉语中的形容词,很多商务英语中都会使用很多的具有形容词词性的名词对信息进行描述,达到表述的客观准确性,这就需要在对翻译内容进行形容词性的转化。例如:“Will you give us an indication of price,”这句话就可以翻译为:“你能给我报一个指示价格吗。”这句话的翻译中就将“indication”这个名词的词性进行保留,直接套用在翻译中,使得整句话的翻译很生硬。如果将其翻译为“参考性”那么这就话的翻译就可以改为:“你能给我报一个具有指示性的价格吗。”这样就能使译文更加流畅清楚。

3.2 介词与动词的转换技巧

介词在英语的使用中主要发挥着词汇之间的连接组合作用,根据不同的词性需要,介词也会发生相应的变化。英语介词的使用较为广泛,因此数量也相对较多,与不同词汇之间的搭配方式也灵活多变,所表达的含义也随语境的不同发生转变。与英语不同的是,汉语中并没有准确的介词概念,绝大多数都是经过对动词的虚化达到表达效果的,所以很多介词具备动词的词性,因此在进行英译汉时要进行重点区别于转换。另外因为英语介词与不同词汇进行搭配所表现的意义也不同,通过使用动词对英语中的介词进行准确翻译,让

翻译的内容更加准确与流畅。例如:“We find both quality and prices of your products satisfactory and enclose our trial order for prompt supply.”这句话就可以翻译为:我们对你方产品的质量和价格均表示满意,现在寄过去试订单,请供应现货。将“for”翻译为“请”。如:“Could you pleased send them back to us at our expense.”翻译为:“你能同意将受损的货品送还我们吗?运费由我方支付”。将“at”翻译为“支付”。包括:“Our price is realistic and based on reasonable profit.”翻译为:“我们的价格是很实际的,是基于合理的利润提出的。”这句话中将“on”翻译为“提出”。还有:“It’s our principle in business to honor the contract and keep our promise.”翻译为:“重合同,守信用是我们从事经营的原则”将“in”翻译为“从事”,使语句更加流畅。

3.3 形容词与动词的转换技巧

英语中的形容词在进行翻译时也可以转化为汉语中的动词,例如:“We must insist on immediate delivery ,otherwise we shall be compelled to cancel the order.”可以翻译为:“我们坚决要求立即发货,否则我方将被迫取消订单”。将“immediate”翻译为“立即”就是将英语中的形容词转化为动词的形式。再例如:“Could you pleased send them back to us at our expense.”翻译为:“你能同意将受损的货品送还我们吗?运费由我方承担”。这句话中将“pleased”翻译为“同意”,就能对语句的连贯性进行改善,更加符合汉语的语句习惯。

结束语:

纵观全文,世界间的经济贸易已经愈渐成熟,我国企业与外企间的合作交流也在逐渐加深,在与外商进行商务交流时,就需要专业人员针对商务需求进行翻译,因此,对商务人员的要求相对较高。要想成为优秀的商务英语翻译人员,就要对词性转换能力进行提升。通过对英语与汉语之间不同词性的合理转化,实现对翻译内容进行准确翻译的目标,这些词性转化技巧能有效提升商务英语翻译人才的整体水平,在工作中提供更加优质的服务,提升自身的工作价值。

参考文献:

- [1] 李婧.翻译中的词性转换技巧[J].海外文摘·学术,2019,000(021):1-2.
- [2] 臧娜.浅论商务英语英译汉过程中名词化的翻译技巧[J].广东蚕业,2019,53(01):100-101.
- [3] 王冠.商务英语翻译中的词语选择对策研究——评《商务英语翻译(英译汉)第二版》[J].新闻爱好者,2019,000(002):108-108.

作者简介:周贝珠,19870807,女,汉,籍贯:安徽砀山,研究生,研究方向:笔译,工作单位:江西应用科技学院,单位地址:江西省南昌市新建区联福大道001号,单位邮编:330000